HIỆP ĐỊNH
HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC DU LỊCH
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA DÂN CHỦ SRI LANKA

Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Dân chủ Sri Lanka (sau đây gọi là Hai Bên);

Mong muốn củng cố mối quan hệ hữu nghị và sự hợp tác giữa hai nước;

Nhận thức được tầm quan trọng của du lịch trong việc tăng cường sự nhận thức và hiểu biết giữa hai dân tộc và là nhân tố cần thiết đối với phát triển quan hệ kinh tế hai nước;

ĐÃ THOẢ THUẬN NHƯ SAU:

Điều 1

Hai Bên sẽ cùng thúc đẩy và phát triển hợp tác trong lĩnh vực du lịch trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi, phù hợp với luật pháp và các quy định hiện hành của mỗi nước và các điều ước quốc tế mà hai Bên cùng tham gia.

Điều 2

Hai Bên chỉ định các cơ quan thẩm quyền của mình dưới đây thi hành Hiệp định này:

Phía Việt Nam : Tổng cục Du lịch Việt Nam.
Phía Sri Lanka : Bộ Công nghiệp, Du lịch và Xúc tiến Đầu tư.

Điều 3

Hai Bên khuyến khích và tạo điều kiện cho công dân nước mình và nước thứ ba đi du lịch theo nhóm hoặc du lịch cá nhân tới thăm Việt Nam và Sri Lanka; tạo điều kiện thuận lợi cho doanh nghiệp hai nước để phát triển hơn nữa quan hệ du lịch tại mỗi nước..

Điều 4

Hai Bên khuyến khích trao đổi kinh nghiệm trên tất cả các vấn đề liên quan tới tổ chức, quản lý và hoạt động kinh doanh du lịch; trao đổi dữ

liệu và thông tin trong lĩnh vực du lịch gồm:

- Luật pháp và các quy định khác liên quan đến các hoạt động du lịch ở cả hai nước;

- Bảo vệ và gìn giữ tài nguyên thiên nhiên, văn hoá đối với điểm du lịch;

- Tài nguyên du lịch của mỗi nước;

- Kinh nghiệm quản lý khách sạn và các loại hình cơ sở lưu trú khác;

- Tài liệu tham khảo, thông tin và quảng cáo.

Điều 5

Hai Bên cố gắng thúc đẩy sự giúp đỡ kỹ thuật trong lĩnh vực du lịch thông qua trao đổi các chuyên gia và đào tạo cán bộ. Các điều khoản và điều kiện về giúp đỡ kỹ thuật này đã được nhất trí phải thông qua những thoả thuận cho từng trường hợp cụ thể bằng văn bản giữa hai bên hoặc giữa các cơ quan do hai Bên chỉ định ở Điều 2.

Điều 6

Hai Bên cùng tạo điều kiện hỗ trợ cho việc thiết lập và hoạt động của Văn phòng đại diện du lịch quốc gia, văn phòng đại diện của các doanh nghiệp của mình tại mỗi nước nhằm thúc đẩy các hoạt động du lịch và đầu tư.

Điều 7

Mỗi Bên có thể bằng văn bản thông qua con đường ngoại giao yêu cầu sửa đổi Hiệp định này. Bất cứ sửa đổi nào đã được hai bên nhất trí thông qua sẽ có hiệu lực sau khi hoàn tất theo đúng các thủ tục để Hiệp định có hiệu lực.

Điều 8

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày Hai Bên trao đổi Công hàm khẳng định Hiệp định đã được các cơ quan có thẩm quyền thông qua phù hợp với luật pháp mỗi Bên.

Hiệp định này sẽ duy trì hiệu lực nếu một trong hai Bên không thông báo cho bên kia trước bằng văn bản về ý định chấm dứt hiệp định của mình trước 6 tháng.

Làm tại .....Việt Nam..... ngày ..11.... tháng 6 năm 2004 thành hai bản gốc bằng tiếng tiếng Việt, Sri Lanka và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT
CHÍNH PHỦ CHXHCN
VIỆT NAM

Võ Thị Thắng

Tổng cục trưởng
Tổng cục Du lịch

THAY MẶT
CHÍNH PHỦ CHXHCN DÂN CHỦ
SRI LANKA

Anura Priyadarshi Solomon Dias Bandaranaike
Bộ trưởng
Bộ Công nghiệp, Du lịch và Xúc tiến Đầu tư

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen the friendly relationship and cooperation existing between the two countries;

Recognising further the importance of tourism in the enhancement of knowledge and understanding between the peoples of the two countries and as an essential element for the development of their economic relations;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall, subject to their laws and regulations, treaties to which both Parties are signatories, strive to promote and enhance cooperation in the field of tourism on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall authorise their competent agencies to implement this Agreement:

The Vietnamese Party : Vietnam National Administration of Tourism.
The Sri Lankan Party : The Ministry of Industry, Tourism & Investment Promotion.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall strive to encourage and facilitate individual or group travel by their citizens and citizens of third countries to Vietnam and Sri Lanka; Contracting Parties shall create favourable conditions for each other's travel agents to further develop the tourism

relations in each country.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of expertise in matters relating to the organisation, management and business operation of tourism in their respective countries; the exchange of statistics and other information in the field of tourism including:

- Legislation and other regulations relating to tourism activities in both countries;

- The protection and preservation of natural and cultural resources as tourist attractions;

- Tourist resources in their countries;

- Experience in the field of management of hotels and other types of tourist accommodation;

- Reference, information and advertising materials.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall endeavour to promote technical assistance in the field of tourism through the exchange of experts and the training of personnel. Any technical assistance, whenever agreed upon, and its terms and conditions, shall be subject to specific written agreements in each case between the Contracting Parties or their authorised agencies as specified in Article 2.

ARTICLE 6

Each Contracting Party shall facilitate and assist the other in the establishment and operations of national tourist offices and representative offices of tourism businesses in their respective countries for the purpose of promotion of tourism and investment.

ARTICLE 7

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, an amendment of this Agreement. Any revision which has been agreed to by the Contracting Parties shall come into effect by following the same procedures as its entering into force.

ARTICLE 8

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of Notes confirming that the Agreement has been approved by the competent Authorities of the two countries in accordance with their respective laws.

This Agreement shall remain in force unless terminated by either party by giving six months written notice to the other.

Done in .....Vietnam..... on the ..11th.... day of the month of June in the year 2004, in two original copies in Vietnamese, Sinhala and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM	FOR THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA
Vo Thi Thang Chairperson Vietnam National Administration of Tourism	Anura Priyadarshi Solomon Dias Bandaranaike The Minister of Industry, Tourism and Investment Promotion

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 89/2004 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

Hà Nội, ngày 16 tháng 9 năm 2004

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng



Nguyễn Hoàng Anh

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để đăng Công báo),
- Bộ Công an,
- Tổng cục Du lịch,
- Đại sứ quán nước CHXHCN Việt Nam tại Sri Lanka,
- Sở Ngoại vụ Thành phố Hồ Chí Minh,
- Cục Lãnh sự, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Châu Á 2, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, Bộ Ngoại giao,
- Lưu trữ, Bộ Ngoại giao.

Hiệp định hợp tác trong lĩnh vực du lịch giữa Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa dân chủ Sri Lanka có hiệu lực từ ngày 26 tháng 7 năm 2004.